

# TOPONIMOS DE ALBOCACER

JOSEP MIRALLES I SALES, PVRE.

Los topónimos son los nombres de lugar. Voy a recoger algunos de la villa de Albocàcer, los que han parecido de mayor interés. Porque la mayoría de nuestros topónimos no necesitan explicación alguna para adivinar su significado y su procedencia.

De estos son los provenientes del antiguo dueño, por ejemplo "la Marieta" y "l'Andreveta". Igualmente los derivados del apellido del amo de la finca: "la Galiana" y "l'Angalí" que viene de Galí, sirva como ejemplo.

El primer topónimo que vamos a comentar es el de una partida donde los habitantes de Albocàcer van a descansar por largo tiempo pues en esta partida está situado el cementerio. La partida se llama

## ELS ESCOLLETS

El día 11 de julio de 1816 se bendijo el cementerio. Así consta en una inscripción que el párroco dejó en la penúltima hoja del libro 7.º de defunciones. El párroco era el benicarlando, caballero de Montesa, fray Mariano Gassión Berga y Febrer. Dice entre otras cosas: "...Novum hujus villae de Albocàcer coemeterium in plaga vulgo dicta ELS COLLETS situm..." La traducción es: "El nuevo cementerio de esta villa de Albocàcer situado en la partida vulgarmente llamada "els Collets".

"Els Collets" es el diminutivo plural de "Coll". Son varios los significados de esta palabra, derivados todos de la parte del cuerpo humano

que une la cabeza con el tronco. Por eso se aplica también al paso elevado entre dos montañas a las cuales une. Partiendo de esta acepción se denomina también "Coll", a veces en diminutivo, a una montañita de poca altura y alargada, es decir a una loma, pero atendiendo a la cresta o parte alta de la misma. Pienso que se dirá así por la semejanza con "el Coll" que se hacía en la era, después de sacar la paja, se colocaba la parva en forma de cordón o sierra para aventarla y separar el grano del tamo.

Así pues la loma que en tiempo de lluvia separa las aguas que van al barranco de "l'Antonina" y las que van al barranco de "la Tallada" desde "el Tancat" hasta "Sant Pere Màrtir" se denominaba "el Collet" y las fincas de dicha partida, "els Collets".

¿Por qué razón el nombre de esta partida creció en una sílaba, y la que en 1816 era "els Collets" ahora dice "els Escollets"? Como es natural se necesitó tiempo para este cambio. Es el mismo proceso que evolucionó la denominación de "el mas dels Torans".

Denominación antigua: "Els Collets", "Mas dels Torans". Se pierde la L del artículo: "Els Collets", "Mas des Torans". Se une el artículo al nombre: "Escollets", "Mas Destorans". Se reduplica el artículo: "els Escollets", "els Estorans". Els Estorans es el apodo de una familia proveniente de dicha masía.

Siguiendo por la misma loma en sentido descendiente, y pasado "Sant Pere Màrtir", entramos en la partida conocida por

## EL TOSSAL

Y uno busca ver un "tossal" por allí y no ve más que terreno llano. ¿Por qué los antiguos dieron un nombre tan impropio a esta partida llamándole "el Tossal"? Veámoslo.

Toda esta confusión se debe a la pobreza de léxico que tenemos, y a que ignoramos el sentido propio de cada palabra. Así es en la denominación de las diversas elevaciones del terreno. Muchos nombres antiguos por no usarse, han perdido para nosotros su significado original. Es natural que tenga diferente significado Tossal, Serra, Puig, Lloma, Montanya, Mont, Mola, Coll.

Ahora en Albocàcer pensamos que "Tossal" es la elevación de terreno mayor, más alta. Claro, como a Montegordo le hemos antepuesto la palabra «Tossal», «Tossal de Montegordo», por eso la confusión, y por eso no podemos comprender que los antiguos denominasen "el Tossal" a esta partida situada en una ancha loma.

Parece claro que la palabra Tossal proviene de "Tòs", que como es sabido en nuestra tierra "tòs" es la parte más alta de la cabeza de los animales pertenecientes al ganado bovino, lanar y cabrio. Es esencial, para que una elevación del terreno se diga tossal, que tenga en alguna parte la forma de una cabeza. Todo esto se encuentra en esta loma a la parte de "la Rambleta" y "Barranc Fondo".

Ahora bajamos del "tòs" del "Tossal" atravesamos "la Rambleta" en el punto donde el camino del "Pou de n'Ozca" se separa de la misma. Hemos entrado en "el Comellar".

## LA COMA Y EL COMELLAR

También ahora se ignora el auténtico significado de estas y de otras palabras que nos hablan de las depresiones del terreno. No apreciamos bien la diferencia entre unas y otras hondonadas, entre "Coma", "Comellar", "Foia", "Refoia", "Clot", "Clota", "Llacuna", "Llacunassa". Para acertar hay que tener en cuenta la pendiente del terreno; si las aguas tienen o no salida natural; la longitud y latitud del terreno; la feracidad de la tierra.

La Coma es una depresión del terreno más o menos profunda y llana. Así es esta partida en

Albocàcer, que empieza en la misma línea divisoria de las dos vertientes de las aguas que tiene Albocàcer: una es la vertiente que va a la Valltorta y la otra va a la rambla Carbonera y Millars. Esa línea la separa de "la Llacuna".

Es bien sabido que desde "la Serra de la Morrada" hasta "la Mola del Mas de Martí" cruzando el llano hay una línea que pasa inadvertida que divide ambas vertientes.

"El Comellar" es continuación de "la Coma" aguas abajo. Como su nombre lo indica el Comellar es diminutivo de Coma. Ambas partidas son de tierra de pan llevar y están rodeadas de tierras plantadas de olivos y almendros. Cuando el Comellar vierte sus aguas en "la Rambleta" la vaguada de tierra de pan llevar queda reducida a la mínima expresión.

## LA MOLA, EL TORMASSAL

Volviendo a las elevaciones del terreno hemos de definir que Mola es una montaña cuya cumbre es llana, es una meseta. Se asemeja a una muela de molino harinero, y más si los bordes de esa meseta son verticales, rocas cortadas o "cingles". Por eso la montaña que está entre el pueblo y Montogordo recibe propiamente el nombre de "la Mola". Y la masía que estaba junto a "l'Assagador" se le decía "el Mas de la Mola", ahora "els Corral de la Mola". Según dice Joan García y García, en su Diario Meteorológico, dicha masía fue destruida por un incendio en 1881 "per muixonar".

Cuando en el siglo XVIII se formó otra masía en la parte oriental de la Mola recibió el nombre de "la Moleta" en diminutivo. Lo mismo que ha sucedido otras veces por la misma razón: "la Coma" y «la Comenta», «el Mas de Brusca» y "el Mas de Brusqueta", "la Masada" y "la Masadeta".

Ahora recientemente a la montaña "la Mola" la denominan "el Tormassal". No es correcto, pues "el Tormassal" es un lugar donde hay muchos "tormos", peñascos, grandes bloques de piedra desprendidos del "cingle". "El Tormassal" es una parte y una partida de "la Mola", como lo es "la Solana", "el Bovalar" y "les Engerres".

## EL CUARTO DE LA ERMITA

Veo que se empieza a escribir “el Quartó de l’Ermità” a esta partida en vez de “el Cuarto de la Ermita” como se ha dicho siempre. Tanto en Tírig como en Salzadella y en otros pueblos están las partidas del “Cuarto”, y esta palabra está en vigor en el lenguaje actual.

Al hablar del “Cuarto de la Ermita” nos referimos a la partida que está al pie del Montogordo desde “el Mas d’Amela” y “Mas de Salvador” hasta “el Castellar” y “el Mas de la Valltorta”. En otro tiempo “el Cuarto” eran tierras comunales que se partieron y sortearon a principios de este siglo. Además está “el Pou de la Ermita” y “la Cova de la Ermita” situada, claro está, en “el Cingle de la Ermita”, que tiene muchas cavidades donde existen valiosas pinturas rupestres.

Si uno busca por esta partida los cimientos de una antigua ermita nunca los encontrará porque nunca se construyó. Entonces, ¿por qué se llama así: la Ermita?. Volvamos a discutir sobre el significado de esta palabra.

La palabra ermita viene del latín “eremus” que significa yermo, “erm” en valenciano. Al yermo se retiraron los anacoretas, los habitantes del yermo, como San Antonio Abad. Por vivir en el yermo o “eremo” se decían estos hombres eremitas o ermitas. En el siglo XIV estas montañas del levante español se poblaron de hombres-ermitas, que ayudados por los habitantes de la tierra construyeron iglesias-ermitas. Está claro que así fue el origen de la ermita de San Pedro de Traiguera y la de San Antonio de San Mateo. Para evitar la confusión la palabra ermita quedó para designar a las pequeñas iglesias del yermo, y a los hombres-ermitas se les denominó ermitaños.

Siguiendo este razonamiento se deduce que la denominación “Cova de la Ermita” es anterior a la denominación “Cova dels Ermitans de San Mateo”.

## LA SERRADA DEN BORDELL Y OTRAS

Serrada, Serradal, Clos, Tancat, Devesa, Bovalar, todo tiene un significado parecido que va por vedado y coto. Por medio de dinero o por gracia se conseguía de la autoridad competente un coto o vedado para impedir que otros en-

trasesen en esas tierras a apacentar sus rebaños. No hay que olvidar que cuando se concedían a particulares y a pueblos “les serrades” y “les deveses” la hierba no era propiedad del dueño de la finca, como no lo son ahora los tordos y los conejos que se alimentan en esas fincas.

Han llegado hasta nosotros tres partidas en Albocàcer que se llaman “la Serrà” o “Serrada”: Una está entre “Els Benijous” y “les Forques”; ignoro a que familia pertenecía aunque parece probable que a la familia Navarro, apellido que va unido a la Balsa contigua a esa “Serrada”. Otra, más pequeña, estaba junto al camino de “la Font de la Tosca” pasado el Camp y el barranco. A finales del siglo XVIII era de Pere Peraire. La tercera estaba entre la carretera de Tírig y el Camino de la Clota, y limitaba con el Clos, que está en frente del Polideportivo. Antiguamente se denominaba “den Bordell”, luego “den Sanç” y finalmente, ya en el siglo XVIII, se decía “la Serrà den Segarra”.

## EL CAMP, EL CAMPELLO, EL CAMP DE LA BALLESTA

Se llama campo a un espacio lleno de despejado, situado fuera de la población destinado a un uso determinado. Partiendo de esta definición se comprende que no todas las partidas del término se denominaban “el Camp” aunque sus tierras fuesen todo campos de labor.

Y surge la pregunta: ¿por qué la partida comprendida entre “el Camí de les Tornes”, “la Serrà den Peraire”, “l’Alar”, “l’Alboreda” y “el Campet” se denominaba “el Camp”? Yo no sé contestar a esa pregunta.

El Campello es un «Camp» pero en pequeño. Está en la montaña de “les Marietes”, al noreste del “Mas de Navarro”.

“El Camp de la Ballesta” es un topónimo que desapareció en el siglo pasado. Aparece al revisar los límites de “la Devesa de les Vinyes”. Ese Campo estaría probablemente en “la Ribarroja” y no lejos del “Pollobet”. Sería el lugar llano y despejado donde los caballeros montesianos, residentes en Albocàcer, se ejercitarían en el lanzamiento de la ballesta para estar en forma.

## LA ROMPUDA

En el siglo XVIII, en tiempos de Carlos III, se autorizó y se procedió a transformar muchas malezas, que eran tierras comunales, en campos de labor. “Les Tallades”, “les Buitreres”, “els Plans del Puig” y “els Carrascalets” se transformaron en este siglo y en el siguiente.

“La Rompuda” es una partida comprendida entre la carretera de Cuevas, el Barranco de la Font de la Tosca y el camino que va dicha fuente y otros límites. Se dice así porque la tierra yerma se *rompió* o roturó para hacerla laborable. Perdió su nombre propio y se quedó con un nombre común a todas las tierras roturadas.

Sinónimo de “Rompuda” es Rota. En Zorita esas roturaciones recibieron el nombre de “Rotas”. En Villafranca prosperó un topónimo muy antiguo de origen incierto, Artigas. “Les Sorts” proviene de parcelas yermas que se sortearon para transformarlas en tierras de labor.

## EL VILARELLO

Si subimos a “la Font de la Tosca” por la carretera de la Serratella pasaremos cerca del Vilarello que es un diminutivo de Vilar. No se trata de un pequeño olivar sino de un pequeño poblado.

El topónimo es muy antiguo y el pueblo ignora desde hace siglos su significado. En las cartas de población del tiempo de la reconquista encontramos muchos “vilars” que eran grandes masías o pequeñas aldeas. Uno de ellos ha resistido hasta hoy, Vilar de Canes. Discurren ahora del origen del topónimo Vilar de Canes si viene de Cañas o viene de Perros o viene de Cantales. Parece que Canes era el apellido del dueño del Vilar. En Salzadella el apellido Canes estaba en plena vitalidad a principios del siglo XV, y existe en la actualidad como topónimo pues existe “la Serra den Canes” si bien se pronuncia “les Serracanes”.

Nuestro “Vilarello” sería una gran finca que al tomar el diminutivo, por abreviar perdió el apelativo o el apellido del dueño. Ahora en vez de “Vilarello” hubiesen dicho “el Vilaret”.

## EL POLLOBET

Si uno no se para a reflexionar se imaginará tal vez que este topónimo proviene de un animal joven, un pollo, un pollito o tal vez un joven

lobo. Parece más bien que es un nombre compuesto y que se diría en siglos muy lejanos el Pou den Lobet, y que por abreviar se ha convertido en el Pou-Llobet, Pollobet. Desde luego que el pozo existe.

Algo parecido le ocurriría al actual “Corribou” que parece ser el resultado de abreviar “el Corral den Bou”. Ciertamente en Salzadella “el Torrent den Bou” del siglo XV es “el Torrombou” de ahora.

## EL PUNTARRÓ. EL BUSCARRÓ

En Albocàcer llaman “els Puntarrons” a dos barranquitos que discurren junto al pueblo. Estan pues en un error. Se trataba de un puentecillo sobre uno de los dos barrancos y antiguamente se escribía y pronunciaba “el Pontarró”. Dicho pequeño puente estaba en el camino que del pueblo va al “Mas de Sant Pere” donde está la ermita de “la Mare de Déu de l’Esperança”, dos topónimos que han ido siempre juntos sin que uno elimine al otro.

Parece natural que el nombre de “la Mare de Déu de l’Esperança” hubiese eliminado el nombre de la masía, y no es así. Quien sabe los años que van juntas ambas denominaciones. Ciertamente en 1581 estaban ambas en vigor. ¿Estaba la ermita antes dedicada a San Pedro? Parece probable.

La pronunciación de la O átona a la manera de los catalanes, que en algunas pocas palabras hacemos, es la causa de ignorar el significado de “Pontarró” y “Boscarró”. Un bosquecillo en la falda del monte de “les Marietes” en la parte nordeste dio nombre a una partida. El bosquecillo ya no existe pero es de creer que con el tiempo, si el fuego se lo permite, todas aquellas tierras, que se cultivaron hasta que los tractores sustituyeron a las caballerías, volverán a ser un “Boscarró” de encinas y matorral.

## LA MORRANDA. ELS FORNASSOS

Joan Coromines en un trabajo publicado en el Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, en el año 1963 asegura que el topónimo Morrandá es mozárabe, o sea el idioma que se hablaba en estas tierras y en otras cuando estaban dominadas por los árabes. Era un idioma

romance o sea derivado del latín pero influenciado por el árabe. Era pues hermano del idioma que hablaban los españoles que vivían en los reinos cristianos de la península. El mozárabe de nuestro reino de Valencia mezclado con el catalán y aragonés de los nuevos pobladores formaron nuestro valenciano.

«La Morranda» es el morro de la sierra, al pie de la cual están “el Segarró” y “el Mas de la Rambla”. En la falda de “la Morranda” está la partida “dels Fornassos” y “les Ferreries”. Sin duda allí existieron hornos o antiguas fundiciones de hierro. Así lo indican la gran cantidad de escorias que han dado nombre a la foia de “les Ferreries”. Cerca de “La Morranda” estaba el poblado prehistórico del Puig.

## LA ROEDA; EL MAS DE LA ROEDA

Se dice que “la Roeda” proviene por evolución de “la Rourera”. Bien puede ser así porque la partida de la Roeda esta en las ombrías al sur de Albocàcer donde los robles predominan sobre las encinas. Famosos eran “los Roures de Beltran” junto al camino de la Serratella en la Roeda.

El mismo razonamiento se puede hacer para seguir el curso evolutivo del Mas de la Roeda, que limita con el término de Cuevas. No obstante he de decir que en 1749 dicha masía se decía “el Mas de la Rüeda” según leo en una acta de defunción.

## LA BUITRERA

Evoca esta partida del término municipal de Albocàcer, situada junto al camino de San Pablo, los tiempos remotos cuando los buitres devoraban los animales muertos, especialmente caballerías, abandonados en los claros del bosque, ahora tierras de labor, que por eso tuvo que llamarse “la Buitrera”.

## LES CASETES

Hay una masía cerca de la ermita de San Pablo denominada “Les Casetes”. Efectivamente son varias las casas de dicha masía, pero no son más pequeñas que las casas de otras masías. Entonces ¿por qué se denomina esta masía “les Casetes”? Veámoslo.

Hay una gran semejanza, por no decir coincidencia, entre San Pablo de Albocàcer y Nuestra Señora de la Fuente de Castellfort. Ambas ermitas tenían “Casa” y “Casetas”. “La Casa de Sant Pau” y “la Casa de la Mare de Déu de la Font” era el casalicio que era el conjunto de la ermita, la vivienda del casero o ermitaño y la hospedería con sus corrales para las caballerías de los que acudían a visitar esas ermitas. “La Casetas” no era una pequeña vivienda sino una masía ordinaria donde vivía un masovero que cuidaba las tierras, propiedad de la ermita.

En el caso de Castellfort esto es cierto. La Casetas de la Mare de Déu vio su ocaso en la desamortización. En el caso de Albocàcer por falta de documentos queda como una hipótesis.

Por el año 1850 “les Casetes de Sant Pau” se denominaban aun “la Casetas de Sant Pau”, así lo veo en libro de Bautismos correspondiente. Que la ermita de San Pablo se llamase antiguamente “la Casa de Sant Pau” y no “la ermita de Sant Pau” eso no admite duda.

## OTROS NOMBRES DE SIGNIFICACION INCIERTA

Voy a finalizar por hoy el recorrido por el término de Albocàcer citando algunos topónimos, cuyo significado ignoro en unos, y el porqué de esos nombres en otros.

Ignoro el significado de BENAFEXINES y BENIJOU. En Salzadella existe la Benijau mientras que en Albocàcer es “el Benijou”.

Otros nombres que quiero consignar son “els Fardatxés”, “l’Estaró Foradat”, “el Camí de les Tornes”. La partida del “Piró” tomó nombre de la Cruz de Piedra del camino de Cuevas. Es curioso que una palabra de dos sílabas se preste a tantas formas. Porque en Albocàcer las cruces de término són llamadas “Piró”, en Catí “Prigó”, en San Mateo “Pigró”, en Ortells “Perió” y en otras partes “Peiró”.

Alegrémonos que estas cruces se vayan restaurando y que se conserven estas variantes en pueblos tan cercanos unos de otros.